Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i odpuść nam ― grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam, i nie wprowadzadź nas w doświadczenie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odpuść nam nasze grzechy,\* \*\* bo i\*\*\* my sami odpuszczamy\*\*\*\* każdemu, kto jest nam dłużny,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i nie wprowadzaj nas w pokusę.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Wg D (V), winy, ὀφειλήματα; w s; 490 11:3L.][\*\*230 103:3; 230 130:4; 480 3:28; 490 7:48; 510 5:31; 510 26:18; 560 1:7; 690 1:9][\*\*\*bo i, καὶ γάρ, l. jak w rzeczy samej, por. 530 11:9; 540 3:10;540 13:4.][\*\*\*\*Wg 470 6:1, 2: mamy odpuszczone.][\*\*\*\*\*dłużny, παντὶ ὀφείλοντι, l. winny.][\*\*\*\*\*\*470 18:21-35; 480 11:25; 490 17:4; 560 4:32; 580 3:13][\*\*\*\*\*\*\*i nie (...) pokusę, μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, lub: (1) i nie wnoś nas w próbę (por. 490 5:18-19); (2) nie stawiaj nas w sytuacji próby (por. 490 12:11); (3) nie poddawaj nas w próbie (por. 510 17:20); (4) spraw, byśmy nie ulegli pokusie, 490 11:4L.][\*\*\*\*\*\*\*\*490 4:1; 530 10:13; 660 1:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpuść nam grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam. I nie wprowadziłbyś nas w doświadczenie\*.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego |

1. 1) Pokusę. [↑](#footnote-ref-2)